

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973

28 JUIN 1973

PROJET DE LOI

relatif au Conseil
de la communauté culturelle allemande.

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

CHAPITRE I.**Compétence territoriale.****Article 1.**

Le Conseil de la communauté culturelle allemande dénommé le Conseil dans la présente loi, est compétent pour la région de langue allemande telle qu'elle est déterminée par l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

CHAPITRE II.**Composition du Conseil.****SECTION I.***Dispositions générales.***Art. 2.**

Le Conseil comprend 25 membres.

Art. 3.

Lorsqu'il ne sont pas membres du Conseil, assistent de droit aux séances avec voix consultative :

1° les membres de la Chambre des Représentants et les Sénateurs élus dans l'arrondissement électoral de Verviers,

R. A 9427.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

619 (1972-1973) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.
- N°s 5 et 6 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

28 juin 1973.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973

28 JUNI 1973

ONTWERP VAN WET

betreffende de Raad
van de Duitse cultuurgemeenschap.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

HOOFDSTUK I.**Territoriale bevoegdheid.****Artikel 1.**

De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, in deze wet de Raad genoemd, is bevoegd voor het Duitse taalgebied zoals bepaald in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

HOOFDSTUK II.**Samenstelling van de Raad.****AFDELING I.***Algemene bepalingen.***Art. 2.**

De Raad bestaat uit 25 leden.

Art. 3.

Wanneer zij geen lid van de Raad zijn, wonen van rechtswege met raadgevende stem de vergaderingen bij :

1° de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senatoren, gekozen in het kiesarrondissement Verviers,

R. A 9427.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

619 (1972-1973) :

- Nr 1 : Wetsontwerp.
- Nrs 2 en 3 : Amendementen.
- Nr 4 : Verslag.
- Nrs 5 en 6 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

28 juni 1973.

qui sont domiciliés dans une commune de la région de langue allemande et qui ont prêté exclusivement ou en premier lieu le serment constitutionnel en allemand;

2° les Sénateurs élus par le Conseil provincial de Liège ainsi que les Sénateurs élus par le Sénat pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°;

3° les Conseillers provinciaux élus dans les districts de Dison et de Spa pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°.

Art. 4.

Pour être membre du Conseil, il faut :

1° être belge;
2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de 21 ans accomplis;

4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de la désignation;

5° jouir des droits électoraux dans l'arrondissement électoral prévu à l'article 7.

Art. 5.

Le domicile visé à l'article 4 est le domicile électoral tel qu'il est déterminé par le Code électoral.

SECTION 2.

Des élections.

Art. 6.

Le Conseil est renouvelé en même temps que la Chambre des Représentants. Ses membres sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande, visées à l'article premier, qui réunissent les conditions pour être électeurs aux Chambres législatives.

Art. 7.

Les communes visées à l'article 1^{er} forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau principal est présidé par le juge de paix d'Eupen qui pourvoit à son remplacement pour présider le premier bureau du canton pour les élections législatives.

Le bureau principal comprend, outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président et qui n'a pas voix délibérative.

Les candidats ne peuvent en faire partie.

Le bureau principal doit être constitué au moins trente jours avant l'élection.

Les membres du bureau principal prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Art. 8.

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral.

die in een gemeente van het Duitse taalgebied hun woonplaats hebben en die de grondwettelijke eed uitsluitend of eerst in het Duits hebben afgelegd;

2° de Senatoren, gekozen door de provincieraad van Luik, alsmede de senatoren gekozen door de Senaat voor zoverre zij beantwoorden aan de twee voorwaarden in 1° bepaald;

3° de provincieraadsleden, gekozen in de districten Dison en Spa, voor zoverre zij beantwoorden aan de twee voorwaarden in 1° bepaald.

Art. 4.

Om lid van de Raad te worden, moet men :

1° Belg zijn;
2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert minstens een jaar op de dag van de aanwijzing;

5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 7.

Art. 5.

De in artikel 4 bedoelde woonplaats is het kiesdomicilie zoals bepaald in het kieswetboek.

AFDELING 2.

Verkiezingen.

Art. 6.

De Raad wordt terzelfder tijd als de Kamer van Volksvertegenwoordigers hernieuwd. Zijn leden worden gekozen door de kiezers uit de in artikel 1 bedoelde gemeenten die van het Duitse taalgebied deel uitmaken, die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevende Kamers.

Art. 7.

De in artikel 1 bedoelde gemeenten maken een enkele kiesomschrijving uit waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau is uitsluitend belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

De voorzitter ervan oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in de kiesomschrijving en vaardigt in voorkomend geval de spoedmaatregelen uit die de omstandigheden zouden kunnen vereisen.

Het hoofdbureau wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen die in zijn vervanging voorziet om het eerste bureau van het kanton, voor de wetgevende verkiezingen, voor te zitten.

Het hoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van de kiesomschrijving en een door de voorzitter benoemde secretaris, die geen medebeslissende stem heeft.

De kandidaten mogen geen deel ervan uitmaken.

Het hoofdbureau moet minstens dertig dagen vóór de verkiezingen worden samengesteld.

De leden van het hoofdbureau leggen de eed af, bepaald bij artikel 104 van het kieswetboek.

Art. 8.

De oproepingen worden gedaan overeenkomstig artikel 107 van het kieswetboek.

Art. 9.

Les opérations de vote pour l'élection des membres du Conseil se font en même temps et de la même façon que les opérations de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants.

Une urne supplémentaire est placée dans chaque bureau de vote.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

Art. 10.

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres du bureau principal et des bureaux de dépouillement sont à charge du Conseil.

Leur montant est égal à celui prévu pour les élections législatives.

Art. 11.

Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil sous réserve des articles ci-après.

Art. 12.

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par 100 électeurs de la circonscription.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre de candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Art. 13.

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

Art. 14.

Les candidats peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral conformément à la procédure prévue à l'article 3 de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les Conseils provinciaux.

Art. 15.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autre formalité.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu de l'article 10 est réduit de moitié.

Art. 16.

Les adaptations nécessaires aux chapitres IIIbis et IIIter du Titre IV du Code électoral sont réglées par le Roi.

Art. 9.

De stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad geschieden terzelfder tijd en op dezelfde wijze als de stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Een bijkomende stembus wordt in ieder stembureau geplaatst.

De kleur van het stempapier, de afmetingen van de stembrieven en de omslagen worden door de Koning bepaald.

Art. 10.

Het presentiegeld en de verplaatsingsvergoedingen van de leden van het hoofdbureau en de opnemingsbureaus zijn ten laste van de Raad.

Het bedrag ervan is gelijk aan het bedrag dat voor de parlementsverkiezingen is bepaald.

Art. 11.

De bepalingen van titel IV van het kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezingen voor de hernieuwing van de Raad behoudens het bepaalde in de hiernavolgende artikelen.

Art. 12.

De voordrachten van kandidaten moeten worden ingediend bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving overeenkomstig artikel 115 van het kieswetboek.

De voordracht moet door 100 kiezers van de kiesomschrijving ondertekend zijn.

Op geen enkele lijst mag het aantal kandidaten het aantal te kiezen leden overschrijden en er mogen geen kandidaten op voorkomen die in het bijzonder worden voorgedragen voor de opvolging. Niemand mag tegelijkertijd voorgedragen worden op twee of meer lijsten in de kiesomschrijving.

Art. 13.

De getuigen van de kandidaten moeten kiezers in de kiesomschrijving zijn.

Art. 14.

De kandidaten mogen, in de verklaring van aanvaarding van hun kandidaatstelling, vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan lijsten, voorgedragen voor de parlementsverkiezingen in het kiesarrondissement, overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 3 van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen.

Art. 15.

Zijn er niet meer kandidaten dan te begeven mandaten, dan worden die kandidaten zonder andere vormvereisten als verkozen verklaard.

In dat geval wordt het presentiegeld, krachtens artikel 10 verschuldigd, gehalveerd.

Art. 16.

De nodige aanpassingen aan de hoofdstukken IIIbis en IIIter van Titel IV van het kieswetboek worden door de Koning gedaan.

Art. 17.

L'article 16 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales est applicable à l'élection des membres du Conseil.

Art. 18.

Le président du bureau de vote joint un exemplaire du procès-verbal des opérations de vote aux documents destinés au bureau de dépouillement.

Art. 19.

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen dans les locaux désignés par le président du bureau principal.

Chaque bureau de dépouillement est composé :

d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Les membres des bureaux de dépouillement et les témoins prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats. Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote par lettres recommandées à la poste du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

Art. 20.

Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 161 du Code électoral, au président du bureau principal de la circonscription.

Art. 21.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc... les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de listes favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 4.

Art. 17.

Artikel 16 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen is toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 18.

De voorzitter van het stembureau voegt een exemplaar van het proces-verbaal van de stemverrichtingen aan de voor het opnemingsbureau bestemde bescheiden toe.

Art. 19.

De opnemingsbureaus zijn te Eupen gevestigd in door de voorzitter van het hoofdbureau aangewezen lokalen.

Ieder opnemingsbureau bestaat uit :

een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau, overeenkomstig artikel 95 van het kieswetboek.

De voorzitter van ieder opnemingsbureau wijst een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

De leden en de getuigen van de opnemingsbureaus leggen de eed af, zoals bepaald in artikel 104 van het kieswetboek.

Ieder opnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing door het hoofdbureau wordt gedaan.

De voorzitter van het hoofdbureau geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de opnemingsbureaus en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen. Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brieven, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 20.

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stemtelling, en de tabel bepaald in artikel 161 van het kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Art. 21.

Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten werden verkozen, worden tot eerste, tweede, derde opvolger, enz., uitgeroepen, de niet verkozen kandidaten titelvoerders die de meeste stemmen hebben behaald of, bij staking van stemmen, naar de volgorde op het stembiljet. Alvorens ze aan te wijzen gaat het bureau, dat de titelvoerders aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning van de lijststemmen welke met de voordrachtsorde genoeg nemen; die toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige maar men begint met de eerste der niet verkozen kandidaten in de voordrachtsorde.

Het aantal opvolgers mag, op geen enkele lijst, het dubbele van de verkozen titelvoerders overschrijden. De opvolgers moeten aan de in artikel 4 bepaalde voorwaarden voldoen.

Art. 22.

Les articles 174, 176 à 180 du Code électoral ne sont pas applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 23.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

Art. 24.

Les dispositions des titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 25.

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise, dans les 10 jours du procès-verbal, au greffier du Conseil.

Le fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

Art. 26.

Toute réclamation contre l'élection doit être adressée au Conseil avant la vérification des pouvoirs.

Le Conseil statue sur la validité des élections; il vérifie les pouvoirs de ses membres titulaires et suppléants et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 27.

Les personnes intéressées peuvent introduire un recours auprès du Roi dans les dix jours de la décision du Conseil. Le Roi statue par arrêté motivé dans les trente jours de la réception du recours.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande au président du Conseil, aux membres dont l'élection est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

A chaque renouvellement du Conseil, le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

CHAPITRE III.

Des attributions du Conseil.

Art. 28.

Le Conseil donne, soit d'initiative, soit à la demande du président d'une des Chambres législatives ou d'un ou de

Art. 22.

De artikelen 174 en 176 tot 180 van het Kieswetboek zijn niet toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 23.

Het proces-verbaal van de verkiezing, opgesteld en terstond ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kiesomschrijving en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembrieven alsmede alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving naar de griffier van de Raad gezonden.

Art. 24.

De bepalingen van titels V en VI van het kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 25.

Ieder bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van nietigheid, schriftelijk worden gedaan, ondertekend zijn door een der kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de bezwaarindiener vermelden.

Zij moet, binnen 10 dagen na het proces-verbaal aan de griffier van de Raad worden bezorgd.

Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

Art. 26.

Ieder bezwaar tegen de verkiezing dient bij de Raad te worden ingediend vóór het onderzoek der geloofsbriefen.

De Raad doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen; hij onderzoekt de geloofsbriefen van de titelvoerende leden en van de plaatsvervangende leden en doet uitspraak over de dienaangaande gerezene betwistingen.

Art. 27.

De betrokken personen kunnen bij de Koning beroep instellen binnen tien dagen na de beslissing van de Raad. De Koning doet uitspraak bij gemotiveerd besluit binnen dertig dagen na ontvangst van het beroep.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wier verkiezing werd vernietigd en van degenen die beroep hebben ingesteld.

Bij elke hernieuwing van de Raad roept de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert de Raad.

HOOFDSTUK III.

Bevoegdheid van de Raad.

Art. 28.

De Raad geeft, op eigen initiatief, of op verzoek van de voorzitter van een der Wetgevende Kamers, of van één of

plusieurs Ministres, son avis sur les problèmes relatifs aux matières énumérées à l'article 59bis, §§ 2 et 3, de la Constitution, ainsi qu'à l'article 2, 1° et 3° à 10°, de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

Le Conseil détermine la procédure d'élaboration et la forme de ses avis.

Art. 29.

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil :

1° les avant-projets de lois ainsi que d'arrêtés organiques et réglementaires, qui concernent les matières visées à l'article 28 et qui s'appliquent à la région de langue allemande ainsi que les amendements à ces projets;

2° les avant-projets de lois modifiant la présente loi ainsi que les amendements à ces projets.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de lois et sur les amendements à des propositions de lois répondant aux conditions prévues au 1° et au 2° et dont il est saisi par le président de l'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Le défaut d'avis dans les 60 jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

Art. 30.

Dans les limites et selon le mode déterminé dans chaque loi, le Conseil règle, pour la région de langue allemande, les matières culturelles visées à l'article 28 ainsi que l'enseignement, à l'exception des matières soustraites par l'article 59bis, § 2, 2°, de la Constitution à la compétence des deux autres Conseils culturels.

Art. 31.

Le Conseil prend les arrêtés réglementaires relatifs au financement des activités culturelles.

Il fixe notamment dans ce cadre les conditions d'octroi de subventions, de prix et de bourses d'études aux particuliers, institutions et associations.

Art. 32.

Il est créé auprès du Conseil une commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements dénommée « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Conseil, parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative, ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Conseil règle les modalités de nomination, et le fonctionnement de cette commission, ainsi que les modalités de rémunération des membres de celle-ci. Le Conseil fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

meer ministers, zijn advies over de problemen in verband met de aangelegenheden vermeld in artikel 59bis, §§ 2 en 3, van de Grondwet, alsmede in artikel 2, 1° en 3° tot 10°, der wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

De Raad bepaalt volgens welke procedure en welke vorm de adviezen worden gegeven.

Art. 29.

De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor :

1° de voorontwerpen van wetten, alsmede van organieke en reglementaire besluiten, die de aangelegenheden betreffen bedoeld in artikel 28 en die toepasselijk zijn op het Duitse taalgebied, alsmede de amendementen in verband met die ontwerpen;

2° de voorontwerpen van wetten tot wijziging van deze wet, alsmede de amendementen in verband met die ontwerpen.

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorstellen van wetten en over de amendementen op voorstellen van wetten, die voldoen aan de voorwaarden bepaald in 1° en 2° en die hem worden voorgelegd door de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door een Minister.

Het gebrek aan advies binnen 60 dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 30.

Binnen de perken van en volgens de wijze bepaald in elke wet regelt de Raad, voor het Duitse taalgebied, de culturele aangelegenheden genoemd in artikel 28, alsmede het onderwijs, met uitzondering van de aangelegenheden die bij artikel 59bis, § 2, 2°, van de Grondwet aan de bevoegdheid van de andere twee cultuurraden worden onttrokken.

Art. 31.

De Raad stelt de reglementaire besluiten op betreffende de financiering van de culturele activiteiten.

Hij stelt meer bepaald binnen dit kader de voorwaarden vast voor het verlenen van subsidies, prijzen en studiebeurzen aan particulieren, instellingen en verenigingen.

Art. 32.

Bij de Raad wordt een commissie opgericht voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen, genoemd « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Zij is samengesteld uit drie leden, benoemd door de Raad, onder de kandidaten die op juridisch en wetgevend gebied bijzonder bevoegd zijn en die ook een grondige kennis bezitten van de Duitse taal en van de Duitse juridische terminologie.

De Raad regelt de wijze van benoeming en werking van die commissie alsmede de bezoldiging van haar leden. De Raad verstrekt aan de commissie de materiële middelen die voor het volbrengen van haar opdracht nodig zijn.

Het mandaat van de leden van die commissie loopt vier jaar en het is hernieuwbaar.

Art. 33.

Les projets de traduction officielle prévus à l'article 32 approuvés par le Conseil sont ratifiés par le Roi. Ces traductions sont publiées au « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ».

Art. 34.

L'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les établissements situés dans la région de langue allemande et dans les conditions fixées par le Conseil de la communauté culturelle allemande, une partie du programme peut, à partir de la troisième année de l'enseignement primaire, être donnée :

- a) en français dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue allemande;
- b) en allemand dans les écoles primaires de langue française.

Les arrêtés réglementaires du Conseil de la communauté culturelle allemande visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis dans les six mois à la ratification des Chambres législatives par le Gouvernement.

Ils n'entrent en vigueur qu'après avoir acquis force de loi. »

Art. 35.

Le Conseil ne pourra décider dans les matières prévues à l'article 34 qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de parents d'élèves qui existeraient dans ces établissements. Ces avis devront être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

Art. 36.

Le Conseil émet un avis en ce qui concerne la nomination du responsable des émissions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande. Il reprend les attributions de la Commission consultative pour les émissions en langue allemande.

Art. 37.

Pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu du présent chapitre, le Conseil est appelé :

1. à créer des établissements publics, sous réserve de ratification par la loi;
2. à déléguer un ou plusieurs de ses membres à titre d'administrateur ou de commissaire aux comptes dans tout organisme d'intérêt public dont l'activité concerne une ou plusieurs matières entrant dans les attributions du Conseil;
3. à prendre toutes initiatives visant à promouvoir la coopération avec les autres communautés culturelles.

Art. 38.

Le Conseil peut établir des peines sanctionnant les infractions à ses arrêtés. Ces peines ne peuvent excéder celles de simple police.

Art. 33.

De in artikel 32 bedoelde ontwerpen van officiële vertaling, door de Raad goedgekeurd, worden door de Koning bekrachtigd. Die vertalingen worden in het « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft » bekendgemaakt.

Art. 34.

Artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In de in het Duitse taalgebied gevestigde instellingen en onder de door de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap bepaalde voorwaarden, kan een gedeelte van het programma vanaf het derde studiejaar van het lager onderwijs gegeven worden :

- a) in het Frans in de lagere, middelbare en hogere scholen met het Duits als voertaal;
- b) in het Duits in de lagere scholen met het Frans als voertaal.

De reglementaire besluiten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, bedoeld in het eerste lid, worden door de Regering binnen zes maanden aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging voorgelegd.

Zij treden in werking nadat zij kracht van wet hebben gekregen. »

Art. 35.

Over de aangelegenheden bepaald in artikel 34 kan de Raad alleen maar beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs der onderwijsinrichtingen, alsmede van de ouderverenigingen die in die inrichtingen zouden bestaan. Die adviezen moeten aan de beraadslaging van de Raad worden toegevoegd.

Het gebrek aan advies binnen negentig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig werd gemaakt is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 36.

De Raad geeft een advies betreffende de benoeming van de verantwoordelijke van de Duitse radio- en televisieuitzendingen. Hij neemt de bevoegdheid van de Adviescommissie voor de Duitse uitzendingen over.

Art. 37.

Voor de uitoefening van de bevoegdheden, die hem krachtens dit hoofdstuk worden verleend, is het de taak van de Raad :

1. openbare instellingen tot stand te brengen, onder voorbehoud van bekrachtiging bij een wet;
2. een of meer zijner leden als beheerder of als commissaris af te vaardigen in elke instelling van openbaar nut, waarvan een of meer activiteiten in de bevoegdheid van de Raad vallen;
3. alle initiatieven te nemen die erop zijn gericht de samenwerking met de andere cultuurgemeenschappen te bevorderen.

Art. 38.

De Raad kan straffen bepalen om de inbreuken op zijn besluiten te bestraffen. Die straffen mogen die van eenvoudige politie niet te boven gaan.

Art. 39.

A partir de l'entrée en vigueur des arrêtés pris par le Conseil en vertu de la présente loi ou des lois visées à l'article 30, les règlements provinciaux et communaux qui leur sont contraires cessent de sortir leurs effets dans les limites prévues par l'article 1^{er}.

L'article 107 de la Constitution est applicable aux arrêtés du Conseil.

Il est inséré à l'article 12 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un alinéa 2 rédigé comme suit :

« La section d'administration tranche par la même voie les difficultés relatives à la compétence respective du Roi, des Ministres et du Conseil de la communauté culturelle allemande ».

Art. 40.

Le Conseil élabore son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE IV.

Du fonctionnement du Conseil.

Art. 41.

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année, le troisième mardi d'octobre.

Il se réunit, en outre, aussi souvent que son règlement d'ordre intérieur le détermine.

Le Roi peut convoquer le Conseil en séance extraordinaire.

Le Conseil doit être convoqué si le tiers au moins de ses membres en fait la demande au bureau.

Sauf dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3, le Conseil ne siège pas entre le premier août et le troisième mardi d'octobre.

Art. 42.

La séance visée à l'article 41, alinéa 1^{er}, ainsi que la séance qui suit chaque renouvellement du Conseil sont présidées par le doyen d'âge du Conseil assisté des deux membres les plus jeunes.

Entre les mains du président, les membres élus prêtent le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Au cours de la séance, le Conseil élit son bureau pour un an.

Art. 43.

Le bureau est composé de cinq membres suivant le système prévu ci-après.

L'élection du bureau se fait au scrutin secret. Pour cette élection, chaque conseiller dispose de trois voix.

Chaque conseiller peut déposer trois bulletins portant un seul nom.

Sont élus membres du bureau, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Art. 39.

Bij het in werking treden van de krachtens deze wet of de in artikel 30 bedoelde wetten door de Raad genomen besluiten, hebben de provinciale of gemeentelijke reglementen, welke daarmede in strijd zijn, geen uitwerking meer binnen de in artikel 1 bepaalde perken.

Artikel 107 van de Grondwet is toepasselijk op de besluiten van de Raad.

In artikel 12 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« De afdeling administratie beslecht langs dezelfde weg de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de Koning, van de Ministers en van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap. »

Art. 40.

De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op.

HOOFDSTUK IV.

Werking van de Raad.

Art. 41.

De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde dinsdag van oktober.

Hij kan overigens even vaak bijeenkomen als het door zijn huishoudelijk reglement wordt bepaald.

De Koning kan de Raad in buitengewone zitting bijeenroepen.

De Raad moet bijengeroepen worden wanneer minstens een derde van zijn leden daartoe een verzoek bij het bureau indient.

Behoudens de in het tweede en derde lid bepaalde gevallen komt de Raad tussen 1 augustus en de derde dinsdag van oktober niet bijeen.

Art. 42.

De in artikel 41, eerste lid, bedoelde vergadering alsook de eerste vergadering na de hernieuwing van de Raad worden voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden.

In handen van de voorzitter leggen de gekozen leden de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Tijdens de vergadering kiest de Raad zijn bureau voor één jaar.

Art. 43.

Het bureau bestaat uit vijf leden volgens het hierna bepaald stelsel.

De verkiezing van het bureau geschiedt bij geheime stemming. Bij die verkiezing heeft ieder lid drie stemmen.

Ieder lid mag drie stembiljetten, waarop één naam voorkomt, in de stembus deponeren.

Worden als lid van het bureau gekozen de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée au candidat le plus âgé.

Le Conseil élit son président à la majorité simple parmi les membres du bureau.

Le président du Conseil est de droit président du bureau. Les autres membres du bureau portent le titre de vice-président.

Art. 44.

Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret à la demande de son président ou d'un tiers de ses membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même objet.

Art. 45.

Le Conseil ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Toute résolution est prise à la majorité des suffrages.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Art. 46.

Le Conseil et le bureau prennent leurs décisions sous la forme d'arrêtés.

Art. 47.

Sauf assentiment unanime, constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement.

Pour l'ensemble d'un arrêté réglementaire ainsi que d'un arrêté portant sur le budget et les comptes du Conseil, le vote est nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 48.

Les Ministres ont leur entrée dans le Conseil et doivent être entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir la présence d'un Ministre.

Les Ministres peuvent se faire représenter par un fonctionnaire ou par un membre de leur cabinet.

Art. 49.

Un projet ou une proposition d'arrêté réglementaire ne peut être adopté par le Conseil qu'après avoir été voté article par article.

Art. 50.

Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 51.

Le Conseil a le droit d'enquête.

Bij staking van stemmen wordt de kandidaat gekozen die de oudste is.

De Raad kiest zijn voorzitter bij eenvoudige meerderheid onder de leden van het bureau.

De voorzitter van de Raad is van rechtswege voorzitter van het bureau. De andere leden van het bureau dragen de titel van ondervoorzitter.

Art. 44.

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. Niettemin kan de Raad, op verzoek van zijn voorzitter of van een derde van zijn leden, in besloten vergadering bijeenkomen. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar over hetzelfde onderwerp dient te worden hervat.

Artikel 45.

De Cultuurraad kan alleen beslissing nemen indien de meerderheid van zijn leden aanwezig is. Elke beslissing wordt bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Art. 46.

De Raad en het bureau nemen hun beslissingen bij wijze van besluiten.

Art. 47.

Behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten.

Voor het geheel van een reglementair besluit alsmede een besluit over de begroting en de rekeningen van de Raad wordt hoofdelijk gestemd.

Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 48.

De Ministers hebben zitting in de Raad en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Raad kan de aanwezigheid van een Minister vorderen.

De Ministers mogen zich doen vertegenwoordigen door een ambtenaar of door een lid van hun kabinet.

Art. 49.

Een ontwerp of voorstel van reglementair besluit kan door de Raad maar worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

Art. 50.

De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 51.

De Raad heeft het recht van onderzoek.

Art. 52.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions au Conseil.

Le Conseil a le droit de renvoyer aux Ministres compétents les pétitions qui lui sont adressées.

Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le Conseil l'exige.

Art. 53.

Le président du Conseil dispose des pouvoirs déterminés par l'article 57 de la loi provinciale.

Art. 54.

Aucun membre du Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 55.

Le Conseil, le bureau et les commissions créées par le règlement d'ordre intérieur délibèrent exclusivement en langue allemande.

Les projets et propositions d'arrêtés ainsi que les amendements sont présentés et mis aux voix en langue allemande.

Les arrêtés sont signés par le président et par le greffier.

Ils sont transmis au Ministre de l'Intérieur, qui en fait établir une traduction officielle en français et en néerlandais.

Art. 56.

Les arrêtés réglementaires du Conseil sont publiés intégralement au *Moniteur belge*, en même temps que la traduction française et néerlandaise.

Ils entrent en vigueur le dixième jour qui suit cette publication à moins qu'ils n'en disposent autrement.

Le Conseil peut prévoir, en outre, d'autres modes de publication.

Art. 57.

Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres du Conseil et introduite avant le vote final, peut déclarer que les dispositions d'une proposition dont le Conseil se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

Art. 58.

La motion est envoyée à une commission composée des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil culturel de la communauté culturelle française et du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise ainsi que du président du Conseil.

Cette commission est alternativement présidée par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Si la commission déclare la motion recevable, le président du Conseil suspend l'examen de la proposition incriminée; la proposition et la motion sont déferées à la Chambre des Représentants qui statue sur la motion quant au fond.

Art. 52.

Het is verboden in persoon aan de Raad verzoekschriften aan te bieden.

De Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de bevoegde ministers te verwijzen.

De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Raad het vordert.

Art. 53.

De voorzitter van de Raad beschikt over de in artikel 57 van de provinciewet bepaalde bevoegdheid.

Art. 54.

Geen lid van de Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 55.

De Raad, het bureau en de door het huishoudelijk reglement opgerichte commissies beraadslagen uitsluitend in de Duitse taal.

De ontwerpen en voorstellen van besluit, alsook de amendementen worden ingediend en in stemming gebracht in de Duitse taal.

De besluiten worden ondertekend door de voorzitter en door de griffier.

Zij worden verzonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die ervan een officiële vertaling in het Nederlands en in het Frans doet maken.

Art. 56.

De reglementaire besluiten van de Raad worden integraal door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt tegelijkertijd met de Nederlandse en Franse vertaling.

Zij treden in werking op de tiende dag na de bekendmaking, tenzij zij anders beslissen.

De Raad mag daarenboven tot andere vormen van bekendmaking beslissen.

Art. 57.

In een gemotiveerde motie, ondertekend door minstens een kwart van de leden van de Raad en vóór de eindstemming ingediend, mag worden verklaard dat de bepalingen van een bij de Raad aanhangig gemaakt voorstel, een discriminatie van ideologische of filosofische aard bevatten.

Art. 58.

De motie wordt verzonden aan een commissie bestaande uit de voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, alsmede de voorzitter van de Raad.

Die commissie wordt beurtelings voorgezeten door de voorzitter van de Senaat en door de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Indien de commissie de motie ontvankelijk verklaart, schorst de voorzitter van de Raad het onderzoek van dat voorstel; het voorstel en de motie worden naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers verwezen, die over de grond van de motie beslist.

Art. 59.

La décision de la Chambre des Représentants est notifiée par les soins de son greffier au président du Conseil.

L'examen des dispositions désignées dans la motion ne peut être repris qu'après que la Chambre des Représentants a déclaré la motion non fondée.

Art. 60.

Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités allouées à ses membres ainsi qu'au président et aux membres du bureau. Ce montant ne peut excéder le jeton de présence et les indemnités allouées aux membres et au président du Conseil provincial de Liège.

Art. 61.

Le Conseil fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel, dans les limites fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu.

Art. 62.

Le Conseil nomme, sur présentation de son bureau un greffier en dehors de ses membres.

Le bureau nomme les autres membres du personnel.

Le greffier assiste aux séances du Conseil et du bureau; il est chargé spécialement de la rédaction des procès-verbaux et de la conservation des archives.

Sous l'autorité du président, il surveille tous les services relevant du Conseil.

CHAPITRE V.

De l'exécution des délibérations du Conseil.

Art. 63.

Le Ministre qui a dans ses attributions, pour la région de langue allemande, les matières faisant l'objet d'un arrêté réglementaire, est chargé de l'exécution de celui-ci.

Les autres arrêtés sont exécutés par le bureau.

CHAPITRE VI.

Des recours et mesures de tutelle.

Art. 64.

Le Ministre qui a dans ses attributions la matière concernée peut suspendre l'exécution de tout arrêté du Conseil ou du bureau qui viole la loi.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les dix jours de la réception de l'arrêté par le Ministre.

Il est notifié immédiatement au Conseil et au bureau qui peuvent justifier l'acte ou le retirer.

Si dans les quarante jours de la réception par le Ministre de l'acte par lequel l'autorité a pris connaissance de la suspension, le Roi n'a pas annulé l'arrêté, celui-ci est exécutoire.

Art. 59.

De beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt door zijn griffier aan de voorzitter van de Raad betekend.

Het onderzoek van de in de motie vermelde bepalingen mag slechts worden hervat nadat de Kamer van Volksvertegenwoordigers de motie ongegrond heeft verklaard.

Art. 60.

De Raad bepaalt het presentiegeld en de vergoedingen die aan zijn leden alsook aan de voorzitter en de leden van het bureau worden toegekend. Het bedrag ervan mag het presentiegeld en de vergoedingen, toegekend aan de leden en de voorzitter van de provincieraad van Luik, niet overschrijden.

Art. 61.

De Raad bepaalt het kader, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel, binnen de perken vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd besluit dat wordt genomen nadat de Raad is gehoord.

Art. 62.

De Raad benoemt, buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, zijn griffier.

Het bureau benoemt de andere leden van het personeel.

De griffier woont de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. Hij is in het bijzonder belast met het opstellen van de notulen ervan en het bewaren van het archief.

Onder het gezag van de voorzitter houdt hij toezicht op alle diensten die van de Raad afhangen.

HOOFDSTUK V.

Uitvoering van de beslissingen van de Raad.

Art. 63.

De Minister onder wiens bevoegdheid voor het Duitse taalgebied de aangelegenheden ressorteren waarvoor een reglementair besluit werd genomen, is belast met de uitvoering ervan.

De overige besluiten worden door het bureau uitgevoerd.

HOOFDSTUK VI.

Beroep en voogdijmaatregelen.

Art. 64.

De Minister onder wiens bevoegdheid de betrokken materie ressorteert kan de uitvoering van elk besluit van de Raad of van het bureau opschorten wanneer dat in strijd is met de wet.

Het opschortingsbesluit moet worden genomen binnen tien dagen na ontvangst van het besluit door de Minister.

Het wordt onmiddellijk aan de Raad of het bureau gnotificeerd, die de akte kunnen toelichten of intrekken.

Indien de Koning, binnen veertig dagen na ontvangst door de Minister van de akte waardoor de instantie kennis heeft genomen van de opschorting, het besluit niet heeft nietig verklaard, wordt het uitvoerbaar.

Art. 65.

Le bureau du Conseil est compétent moyennant l'autorisation du Conseil pour intenter les recours visés à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, contre les actes et règlements visés à cet article et pris en violation des attributions du Conseil.

Art. 66.

Le règlement d'ordre intérieur détermine selon quel mode le bureau suit les litiges visés à l'article 65.

CHAPITRE VII.

Des finances.

Art. 67.

Il est inscrit chaque année au Budget des Dotations culturelles, une dotation affectée exclusivement aux activités du Conseil de la communauté culturelle allemande; les frais de fonctionnement du Conseil sont à charge du Budget des Dotations.

Art. 68.

Le Conseil peut recevoir, en outre :

1. des subventions des provinces et des communes et des fédérations de communes existantes de la région de langue allemande;
2. des donations et legs faits à l'Etat belge avec charge d'être affectés aux activités du Conseil;
3. le produit d'emprunts contractés au nom de l'Etat belge avec l'autorisation du Ministre des Finances.

Art. 69.

Chaque année, le Conseil fixe, dans les limites des ressources prévues aux articles 67 et 68, sur la proposition du bureau, le budget des recettes et des dépenses pour l'exercice suivant et arrête les comptes de l'exercice écoulé.

Toutes les recettes et dépenses du Conseil sont portées au budget et dans les comptes.

L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu, la procédure budgétaire et le régime des comptes du Conseil.

Art. 70.

Les arrêtés du Conseil et du bureau ne peuvent faire naître des droits au profit de tiers que dans la mesure où les crédits nécessaires à cet effet sont disponibles au budget exécutoire de l'année où elles doivent sortir leurs effets.

Art. 71.

Dans la mesure requise pour l'accomplissement de sa mission, le Conseil peut poursuivre, au nom de l'Etat belge, les expropriations pour cause d'utilité publique. La législation

Art. 65.

Het bureau van de Raad is bevoegd, met de machtiging van de Raad, om de in artikel 14 der gecoördineerde wetten op de Raad van State bedoelde beroepen in te stellen, tegen de in dit artikel bedoelde akten en reglementen waarbij de bevoegdheden van de Raad worden geschonden.

Art. 66.

Het huishoudelijk reglement bepaalt op welke wijze het bureau de in artikel 65 bedoelde geschillen volgt.

HOOFDSTUK VII.

Financiën.

Art. 67.

Jaarlijks wordt op de begroting van Culturele Dotaties een dotatie uitgetrokken, uitsluitend bestemd voor de werkzaamheden van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap; de werkingskosten van de Raad zijn ten laste van de Begroting der Dotatiën.

Art. 68.

De Raad mag bovendien ontvangen :

1. toelagen van de provincies en van de gemeenten en de federaties van gemeenten die in het Duitse taalgebied bestaan.
2. giften en legaten gedaan aan de Belgische Staat, onder beding van ze aan de activiteiten van de Raad te besteden;
3. de opbrengst van leningen, aangegaan namens de Belgische Staat, met machtiging van de Minister van Financiën.

Art. 69.

Elk jaar stelt de Raad, binnen de perken van de in artikelen 67 en 68 bepaalde inkomsten, op voorstel van het bureau, de begroting vast van ontvangsten en uitgaven voor het volgende dienstjaar en sluit hij de rekeningen van het vorige dienstjaar af.

Alle ontvangsten en uitgaven van de Raad worden op de begroting en op de rekeningen ingeschreven.

Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit en na vooraf de Raad te hebben gehoord, de begrotingsprocedure en het rekeningstelsel van de Raad.

Art. 70.

De besluiten van de Raad en het bureau kunnen alleen rechten doen ontstaan in hoofde van derden in de mate dat de daartoe nodige kredieten beschikbaar zijn op de uitvoerbare begroting van het jaar waarin zij uitwerking moeten hebben.

Art. 71.

Voor zover dit voor het vervullen van zijn zending noodzakelijk is, kan de Raad, namens de Belgische Staat, de onteigeningen ten algemenen nutte vorderen. De wetgeving

relative aux expropriations pour cause d'utilité publique leur est applicable.

Les contrats de cession amiable, les quittances et les autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles peuvent être passés sans frais à l'intervention du président agissant au nom du Conseil pour compte de l'Etat belge.

Le Conseil exerce, au nom de l'Etat belge, la domanialité publique sur les biens meubles et immeubles indispensables à l'exercice des attributions qui lui sont confiées.

Il peut déléguer au bureau le soin de faire les actes d'administration courante.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires et finales.

Art. 72.

Jusqu'à la fin de la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres du Conseil et leurs suppléants sont désignés conformément à l'article 77 par les groupes formés par l'ensemble des candidats effectifs et suppléants qui :

1. étaient domiciliés dans la région de langue allemande à la date du 7 novembre 1971.

2. lors des élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 ont été présentés sous le même numéro de liste pour la Chambre des Représentants ou pour le Sénat dans l'arrondissement électoral de Verviers, ou pour le Conseil provincial dans les districts de Dison et de Spa.

Art. 73.

Le nombre des suppléants désignés par chaque groupe ne peut excéder le double de celui des titulaires.

Art. 74.

Dans le délai fixé par le Roi, le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers établit, conformément à l'article 72, la liste des citoyens appelés à participer à la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants.

Il en dresse procès-verbal qu'il notifie au Gouverneur de la province de Liège.

Il dresse copie au Commissaire d'arrondissement de Verviers, chargé d'une mission spéciale pour les Cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith et pour La Calamine.

Art. 75.

La liste dressée par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers indique les noms, prénoms, dates de naissance, professions et domiciles des citoyens appelés à participer à la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants, ainsi que le numéro de la liste sur laquelle ils figurent.

Art. 76.

Les convocations des groupes de candidats repris sur les listes déterminées conformément à l'article 72 sont faites par

betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte is erop toepasselijk.

De contracten inzake minnelijke overdracht, de kwijtingen en andere akten in verband met de verwerving van gebouwen kunnen zonder kosten worden verleden door tussenkomst van de voorzitter, die handelt namens de Raad voor rekening van de Belgische Staat.

De Raad oefent, namens de Belgische Staat, de domaniale bevoegdheid uit over de roerende en onroerende goederen, die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheden waarmede hij belast is.

Hij kan het bureau machtigen de daden van dagelijkse administratie te stellen.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangs- en slotbepalingen.

Art. 72.

Tot het einde van de legislatuur tijdens welke deze wet in werking treedt, worden de leden van de Raad en hun opvolgers aangewezen, overeenkomstig artikel 77 door de groepen bestaande uit alle gewone en plaatsvervangende kandidaten die :

1. op 7 november 1971 in het Duitse taalgebied hun woonplaats hadden;

2. bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 7 november 1971 werden voorgedragen onder hetzelfde lijstnummer voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers of voor de Senaat in het kiesarrondissement Verviers of voor de Provincieraad in de districten Dison en Spa.

Art. 73.

Het aantal opvolgers aangewezen door iedere groep mag het dubbele van het aantal titelvoerende leden niet overschrijden.

Art. 74.

Binnen de door de Koning bepaalde termijn stelt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers, overeenkomstig artikel 72, de lijst van de burgers op die aan de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers moeten deelnemen.

Hij maakt ervan een proces-verbaal op waarvan hij kennis geeft aan de Gouverneur van de provincie Luik.

Hij zendt er een afschrift van naar de arrondissementscommissaris van Verviers, belast met een bijzondere opdracht voor de Kantons Eupen, Malmédy en Sankt Vith en voor Kalmis.

Art. 75.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers meldt naam, voornamen, geboortedatum, beroep en woonplaats van de burgers die aan de verkiezing van de leden van de Raad en van hun opvolgers moeten deelnemen, alsmede het nummer van de lijst waarop zij geplaatst zijn.

Art. 76.

De oproeping van de groepen kandidaten opgenomen op de overeenkomstig artikel 72 opgemaakte lijsten wordt

le Commissaire de l'arrondissement de Verviers chargé d'une mission spéciale pour les Cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith et pour La Calamine.

Art. 77.

Le nombre de mandats au Conseil que chacun des groupes visés à l'article 72 est appelé à attribuer, est déterminé par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers sur la base des résultats des dernières élections législatives.

A cette fin, il est fait application des articles 167 et 168 du Code électoral. Le chiffre électoral à prendre en considération est égal à la somme des chiffres électoraux obtenus par l'ensemble des listes qui ont été présentées sous le même numéro de liste, des candidats pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat dans les cantons électoraux d'Eupen et de St-Vith, additionnés des chiffres électoraux obtenus dans les autres communes de la région de langue allemande. Ces derniers chiffres sont déterminés sur base du rapport existant entre le nombre d'électeurs inscrits dans ces communes et le nombre d'électeurs inscrits dans les cantons électoraux dont les communes font respectivement partie.

Le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers dresse procès-verbal de ces opérations et en adresse une copie au Gouverneur de la province de Liège ainsi qu'aux groupes des candidats visés à l'article 72.

Art. 78.

Dans les 15 jours de la convocation prévue à l'article 76 le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers reçoit la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants.

La désignation des membres du Conseil n'est valable que si elle fait l'objet d'un document signé par la majorité des membres de chaque groupe visé à l'article 72.

Art. 79.

Le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers vérifie si les conditions prévues par la présente loi sont réunies.

Il dresse procès-verbal des désignations et le notifie au Gouverneur de la province de Liège et au Ministre ayant dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande.

Art. 80.

A défaut de désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants, la répartition des sièges revenant aux listes concernées est poursuivie entre les autres listes conformément au prescrit de l'article 77.

Le défaut de désignation est constaté par le président du tribunal de première instance de Verviers.

Art. 81.

Avant d'entrer en fonctions les membres du Conseil prêtent, entre les mains du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

gedaan door de arrondissementscommissaris van Verviers belast met een bijzondere opdracht voor de Kantons Eupen, Malmédy en Sankt Vith en voor Kalmis.

Art. 77.

Het aantal mandaten bij de Raad die ieder van de in artikel 72 bedoelde groepen moet toekennen, wordt door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers bepaald op basis van de uitslagen van de laatste parlementsverkiezingen.

Daartoe worden de artikelen 167 en 168 van het kieswetboek toegepast. Het te nemen kiescijfer is gelijk aan de som van de behaalde kiescijfers door alle ingediende lijsten onder hetzelfde lijstnummer, van de kandidaten voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en voor de Senaat in de kieskantons Eupen, en Sankt Vith, waarbij worden geteld de behaalde kiescijfers in de andere gemeenten van het Duitse taalgebied. Die laatste cijfers worden bepaald op basis van de verhouding tussen het aantal ingeschreven kiezers in die gemeenten en het aantal ingeschreven kiezers in de kieskantons waarvan de gemeenten respectievelijk deel uitmaken.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers maakt proces-verbaal op van die verrichtingen en zendt er een afschrift van aan de Gouverneur van de provincie Luik alsmede aan de groepen kandidaten bedoeld in artikel 72.

Art. 78.

Binnen 15 dagen na de in artikel 76 bedoelde oproeping ontvangt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers de aangwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers.

De aangwijzing van de leden van de Raad is slechts geldig indien zij het voorwerp is van een bescheid dat door de meerderheid van de leden van iedere in artikel 72 bedoelde groep ondertekend wordt.

Art. 79.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers onderzoekt of de door deze wet bepaalde voorwaarden vervuld zijn.

Hij maakt proces-verbaal van de aangwijzingen op en geeft ervan kennis aan de Gouverneur van de provincie Luik en aan de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren.

Art. 80.

Bij gebrek aan aangwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers wordt de verdeling van de zetels, die aan de betrokken lijsten toekomen, tussen de andere lijsten voortgezet, overeenkomstig het bepaalde in artikel 77.

Het gebrek aan aangwijzing wordt vastgesteld door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers.

Art. 81.

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de leden van de Raad in handen van de Minister, onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Le Roi peut annuler les désignations auxquelles il a été procédé en infraction aux prescriptions de la présente loi dans les quarante jours qui suivent la réception du procès-verbal de désignation par le Ministre ayant dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, soit suite à une réclamation introduite, soit d'office.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande au président du Conseil, aux membres dont la désignation est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

Un recours au Conseil d'Etat est ouvert aux membres intéressés et aux réclamants dans les huit jours qui suivent la notification de la décision.

Si le Roi ne s'est pas prononcé dans les quarante jours qui suivent la réception du procès-verbal, le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, notifie aux réclamants l'expiration du délai.

Ceux-ci ont le droit d'introduire un recours auprès du Conseil d'Etat dans les huit jours qui suivent la réception de la notification.

En cas d'annulation les suppléants sont appelés à siéger dans l'ordre de leur présentation.

Art. 82.

Le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

Art. 83.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1. mettre les textes des lois qui sont modifiés implicitement par la présente loi en concordance avec celle-ci;
2. mettre le texte des lois en concordance avec la terminologie de la présente loi.

Les arrêtés royaux visés à l'alinéa 1^{er} sont soumis à la ratification du législateur dans les deux mois de leur publication.

Bruxelles, le 28 juin 1973.

Le Président de la Chambre des Représentants,

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

M. BABYLON,
L. VERHENNE.

De aanwijzingen, gedaan in strijd met de voorschriften van deze wet, kunnen door de Koning, binnen veertig dagen na de ontvangst van het proces-verbaal van aanwijzing door de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, vernietigd worden, hetzij ingevolge ingebrachte bezwaren, hetzij van ambtswege.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wiens aanwijzing vernietigd is en van degenen die beroep ingesteld hebben.

Binnen acht dagen na de kennisgeving van de beslissing kunnen de betrokken leden en de bezwaarindieners beroep instellen bij de Raad van State.

Indien de Koning geen uitspraak heeft gedaan binnen veertig dagen na de ontvangst van het proces-verbaal, wordt door de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, van het verstrijken van deze termijn aan de bezwaarindieners kennis gegeven.

Zij kunnen binnen acht dagen na ontvangst van de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State.

In geval van nietigverklaring worden de opvolgers opgeroepen in de orde van hun voordracht.

Art. 82.

De Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, roept de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert de Raad.

Art. 83.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit :

1. de teksten van de wetten, die door deze wet stilzwijgend worden gewijzigd, hiermede in overeenstemming brengen.
2. De teksten van de wetten in overeenstemming brengen met de terminologie van deze wet.

De in het eerste lid bedoelde koninklijke besluiten worden voor bekrachtiging aan de wetgever voorgelegd binnen twee maanden na de bekendmaking ervan.

Brussel, 28 juni 1973.

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,

A. VAN ACKER.

De Secretarissen,

M. BABYLON,
L. VERHENNE.